



**2015 Plzeň**

Evropské hlavní město kultury

# PLZEŇSKÝ TÝDEN KULTURNÍCH FABRIK

**16. - 19. 9. 2013 / PLZEŇ /**

**AREÁL BÝVALÉHO PIVOVARU SVĚTOVAR**

/ workshopy, konference, výstava / zahraniční hosté /

[www.plzen2015.cz](http://www.plzen2015.cz)

# 2015 Plzeň

Evropské hlavní město kultury

## PLZEŇ - EVROPSKÉ HLAVNÍ MĚSTO KULTURY 2015

Projekt Evropské hlavní město kultury je jeden z nejprestižnějších a nejúspěšnějších rozvojových projektů Evropské unie. Vybraným městům nabízí příležitost se zviditelnit a zapojit místní umělce do evropského kontextu, zkvalitnit svoji kulturní nabídku a docílit trvalé proměny města. V České republice se o tento titul ucházely Plzeň, Ostrava a Hradec Králové. Ve finále soutěže byla mezinárodní odbornou porotou vybrána a oficiálně jmenována Radou ministrů kultury EU Plzeň.

V rámci tohoto projektu se Plzeň promění v moderní dynamické město, které inspiruje, otevírá a rozšiřuje prostor pro různé aktivity, obory, technologie, umělecké žánry, názory a vyznání. Projekt nabízí občanům Plzně příležitost podílet se na přeměně svého města v lepší místo pro život, představit kvalitní místní i českou kulturu v Evropě a zároveň se nechat inspirovat zajímavými zahraničními uměleckými trendy

Mottem plzeňského projektu je: „Pilsen, open up!“ Právě otevřenost novým myšlenkám, inovacím a kreativitě vévodí dramaturgii této nejvýznamnější české kulturní události roku 2015. Především jde o otevření nového prostoru pro menšinové žánry, multikulturní společnost, mezigenerační dialog, ale též pro propojení kultury a byznysu, vědy a umění, technologií a vzdělávání, veřejného prostoru a relaxace.

Aktuální dění můžete sledovat na [www.plzen2015.cz](http://www.plzen2015.cz)

Projekt Plzeň - Evropské hlavní město kultury 2015 je podporován Ministerstvem kultury ČR.

## PILSEN - EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE 2015


The European City of Culture project is considered to be one of the most prestigious and successful developmental projects of the European Union. It offers the chosen cities an opportunity to present themselves, to engage local artists within European networks, to improve the quality of culture they offer and to achieve a lasting transformation of their city. The Czech candidates for this title were Pilsen, Ostrava and Hradec Kralove. In the final of the competition, the international panel chose Pilsen, which was then officially named the European Capital of Culture by the European Council of Ministers.

This project should transform Pilsen into be a modern and dynamic city, which provides inspiration, opening up and extending spaces for a variety of activities, disciplines, technologies, artistic genres, emotions, experiences, cultures, opinions and persuasions. This project will provide an opportunity for the people of Pilsen to share in the transformation of their city into a better place for living, to present Czech culture to the rest of Europe as well as to draw inspiration from interesting artistic trends abroad.


The motto of the Pilsen project is “Pilsen, open up!” It is precisely openness to new ideas, innovations and creativity which is the guiding principle of this project in all the directions of its programme. It also represents the opening of a new arena for marginal genres, multicultural society and inter-generational dialogue, in addition to the interconnection of culture and business, science and arts, technology and education, public space and leisure.

You can follow current developments at [www.plzen2015.eu](http://www.plzen2015.eu)


The European City of Culture project is supported by the Ministry of Culture Czech Republic.



EVROPSKÉ HLAVNÍ  
MĚSTO KULTURY






MINISTERSTVO  
KULTURY





Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra




Partneři:





Spolupráce:



Konferenci podpořili:



Fotografiemi na výstavu přispěli:



Poděkování / Special thanks:

Michael Grädel, Rote Fabrik

# 2013 Plzeň

## Evropské hlavní město kultury

**Plzeň 2015, o.p.s.** je řešitelem sub-projektu , podpořeného z Programu česko-švýcarské spolupráce. Cílem je využít zkušeností, které má Švýcarsko s konverzí starých průmyslových objektů na kulturní a společenská centra.

Originální využití starých průmyslových objektů může zásadním způsobem přispět ke zvýšení hodnoty zanedbaného území a spojit jejich využití alternativním způsobem s divadlem, hudbou, výtvarným uměním, pro účely muzea, vzdělávání anebo rekreace. Ve Švýcarsku již několik takto přetvořených center existuje, což umožňuje české straně poznat a efektivně využít know – how partnera. Projekt umožní aplikovat tyto zkušenosti při konverzi starého pivovarského areálu Světovar v Plzni a dá také dobrý příklad i pro další oblasti v České republice, kde je řešena problematika smysluplného využití průmyslového dědictví ve spojení s kulturou a uměním.

Švýcarským partnerem projektu je Rote Fabrik, která je příkladem využití a přetvoření starého průmyslového areálu a později squatu na kulturní centrum. Kulturní centrum Rote Fabrik funguje v Curychu a provozuje řadu kulturních i komunitních aktivit.

**Plzeň 2015 o.p.s.** is the chief investigator for a sub-project supported by a grant from Switzerland through the Swiss Contribution to the enlarged European Union.

The project aims to utilise the experience Switzerland has in reconverting old industrial buildings into cultural and social centres. Making use of old industrial buildings in an original way can represent a fundamental contribution towards increasing the value of neglected land, linking their alternate use with theatre, music and art for museum, educational or recreational purposes. As several such remodelled centres already exist in Switzerland, the Czechs can learn from and make use of their partner's know-how. The project has enabled this experience to be applied in the conversion of the old Světovar brewery complex in Pilsen and provides a good example for other areas in the Czech Republic where the meaningful use of industrial heritage is being linked to culture and the arts.

The Swiss partner in the project is Rote Fabrik, a model of how an old industrial facility and squat was used and transformed into a cultural centre. Zurich's Rote Fabrik operates a number of cultural and community activities.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



## INDUSTRIÁLNÍ STOPY

**INDUSTRIÁLNÍ STOPY** začaly v Praze v roce 2001, setkáním lidí mnoha různých profesí i zkušeností, spojených společným zájmem o ohrožené průmyslové dědictví. O té doby pokračují v mnoha městech České republiky sérií mezinárodních bienále, s konferencemi o možnostech, smyslu i úskalí konverzí industriálních objektů, zaměřenými na architekturu, investice i památkovou péči, ale také umělecké intervence, výstavy a představení site-specific v prostorech opuštěných areálech. Propojují institucionální i alternativní aktivity za záchranu a nové využití průmyslového dědictví.

V průběhu let se Industriální stopy proměnily v širokou platformu propojující často i autonomní akce a události mimo původní termíny bienále. Jejich organizátory jsou především Výzkumné centrum průmyslového dědictví, Kolegium pro technické památky ČKAIT& ČSSI a Národní památkový ústav.

Přehled aktivit i publikací, které k Industriální stopám vycházejí, shrnují internetové zdroje [www.vcpd.cvut.cz](http://www.vcpd.cvut.cz) a [www.industrialnistopy.cz](http://www.industrialnistopy.cz)

## VESTIGES OF INDUSTRY

**VESTIGES OF INDUSTRY** started in Prague in 2001 as a meeting of people from various professions and backgrounds united in their joint interest in endangered industrial heritage sites. Since then, a series of international biennials have continued in many cities around the Czech Republic, featuring conferences on opportunities, the purpose and difficulties in converting industrial buildings, with a focus on architecture, investment, landmark preservation as well as artistic intervention, exhibitions and site-specific presentations at abandoned sites. The biennials connect institutional and alternative activities aimed at saving and finding new uses for industrial heritage sites.

Over the years, Vestiges of Industry has transformed into a broad platform often connecting autonomous projects and events outside the original biennial dates. The main organisers are the Research Centre for Industrial Heritage, Technical Monuments Committee of the Czech Chamber of Certified Engineers and Technicians and the Czech Union of Civil Engineers, and National Heritage Institute.

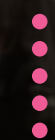
An overview of activities and materials published for Vestiges of Industry is available at [www.vcpd.cvut.cz](http://www.vcpd.cvut.cz) and [www.industrialnistopy.cz](http://www.industrialnistopy.cz)



## SVĚTOVAR

### AREÁL PIVOVARU SVĚTOVAR V PLZNI BYL ZALOŽEN V ROCE 1910

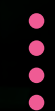
a pivo se zde vařilo od roku 1913 do roku 1932. Po druhé světové válce se areál přeměnil v kasárna, což na zajímavé a hodnotné průmyslové architektuře zanechalo viditelné stopy. Od 90. let minulého století budovy zvolna chátrají. Nyní je objekt bývalých kasáren před rekonstrukcí, která by měla začne v říjnu a měla by trvat do poloviny roku 2014. Kulturní továrna 4×4 Cultural factory Světovar se otevře veřejnosti v roce 2015, kdy se Plzeň stane hlavním městem evropské kultury, a bude jedním z hlavních ohnisek programu.



## SVĚTOVAR BREWERY

### SVĚTOVAR BREWERY WAS ESTABLISHED IN PILSEN IN 1910

and beer was brewed here from 1913 till 1932. After World War II the site was turned into an army barracks, which left visual marks on the building's fascinating and valuable industrial architecture. The buildings slowly fell into disrepair starting in the 1990s. The former army barracks are now awaiting reconstruction, which is slated to start in October and should last through to mid-2014. 4×4 Cultural factory Světovar will open to the public in 2015, when Pilsen will become the European Capital of Culture, and will feature as a main focal point of the programme.



## ROTE FABRIK

**KULTURNÍ CENTRUM ROTE FABRIK** se nachází na břehu Curyšského jezera a nabízí bohatou škálu kulturních programů i zvláštních akcí zaměřených na sociokritická témata a současnou kulturu.

Referendum o zamýšlené přeměně bývalé přádelny hedvábí označované jako Rote Fabrik na kulturní a komunitní centrum skončilo v roce 1977 úspěchem, řádný provoz však byl zahájen až v roce 1987. IG Rote Fabrik (Interest Group Rote Fabrik) je registrované sdružení, jehož organizační struktura již od samého založení vychází z principů „demokracie zdola“. Má přibližně 300 členů a jeho oficiálním statutárním orgánem je valná hromada. Vedení tvoří šestnáct osob a na programu Rote Fabrik se podílí více než stovka kulturně angažovaných lidí. Díky jejich příspěvku může Rote Fabrik produkovat více než 300 akcí ročně.

V areálu existují tři různé velké prostory a ke kulturnímu životu v nich přispívá přibližně desítku dalších organizací a skupin, což činí Rote Fabrik jedním z největších kulturních center v Evropě. Centrum je také domovem velké komunity místních umělců.

Celkové roční výdaje sdružení IG Rote Fabrik činí přibližně 3,7 milionu švýcarských franků. Město Curych poskytuje kulturnímu centru dotaci ve výši 2,4 milionu franků. Další finanční příjmy pocházejí z členských poplatků, výnosů z akcí, příspěvků a nájemného



## ROTE FABRIK

Located on the shores of Lake Zurich, **THE ROTE FABRIK CULTURAL CENTER** offers a rich variety of cultural programs as well as special events focused on socio-critical thought and contemporary culture.

A referendum was won in 1977 in order to change the former silk mill Rote Fabrik into a cultural and community center, but only in 1987 it established on definite terms. The IG Rote Fabrik (Interest Group Rote Fabrik) is a registered association and its organizational structure has been based on grass-root democracy since its foundation. It has approximately 300 members and the general assembly represents the official legal body of the association. The management team consists of sixteen persons and more than one hundred culturally interested persons contribute to the program of the Rote Fabrik. Thanks to their contribution, the Rote Fabrik can promote over 300 events a year.

There are three venues of different sizes and a dozen other organizations and groups contribute to the cultural life on the premises, thus making the Rote Fabrik one of the largest cultural centers in Europe. It is also the home to a large community of in-house artists.

The annual expenditures of the IG Rote Fabrik sum up to approximately 3.7 million Swiss francs. The city of Zurich subsidizes the cultural center with 2.4 million francs. Further financial revenues are generated by membership subscriptions, event proceeds, contributions, and rental incomes.





## 16. - 18. 9. 2013

### SEMINÁŘE NA SVĚTOVARU

Především pro současné i budoucí provozovatele kulturních center v netradičních prostorech, v angličtině s konsektivním tlumočením.

16. 9. 2013 / 10:00 - 13:00

**MOVING STATION** (nádraží Jižní Předměstí) **A PAPIRKA**: plzeňskými kulturními centry vás provedou jejich provozovatelé

### MOVING STATION (nádraží Jižní Předměstí)

Projekt otevřeného komunikačního prostoru Moving Station funguje od roku 2000. Jedná se o jedinečný projekt kulturní a sociální revitalizace historické budovy nádraží Plzeň - Jižní Předměstí z roku 1904, která se stala prezentačním a rezidenčním prostorem pro nezávislé alternativní projekty především z oblasti performing arts a výtvarného umění a hudby.

[www.johancentrum.cz/moving-station/program.html](http://www.johancentrum.cz/moving-station/program.html)

### PAPIRKA

Industriální prostor bývalé papírny, jako nové centrum současného umění, je situováno přímo u řeky Radbuzy a „papírenské lávky“. Toto místo s atraktivním zevnějškem zachované, cihlové továrny nabízí cca 1000m<sup>2</sup> otevřeného prostoru, v němž své místo našla galerie současného výtvarného umění, sál pro hudební produkci, taneční sál vedený mladými plzeňskými tanečníky i ateliéry pro vystavující umělce. Budovy nádraží Plzeň - Jižní Předměstí z roku 1904, která se stala prezentačním a rezidenčním prostorem pro nezávislé alternativní projekty především z oblasti performing arts a výtvarného umění a hudby.

[www.facebook.com/papirna](https://www.facebook.com/papirna)

### WORKSHOPS AT SVĚTOVAR

Primarily for current and future operators of cultural centres housed in non-conventional space, in English with consecutive interpreting into Czech available.

**MOVING STATION** (South Suburb) **AND THE PAPER MILL**: tours of Pilsen cultural centres led by the centre operators

### MOVING STATION (South Suburb)

The Moving Station (South Suburb Station) open communication space has been in place since 2000. This is a unique project that involved the cultural and social revitalisation of the historical Jižní Předměstí train station. Built in 1904, it has become an art residence and space for independent, alternative projects, primarily in the fields of performing arts, visual art and music.

[www.johancentrum.cz/moving-station/program.html](http://www.johancentrum.cz/moving-station/program.html)

### PAPIRKA

The industrial space of a former paper mill, now a new contemporary art centre, is located right by the Radbuza River and a foot bridge near the downtown area on Zahradní Street. With its attractive brick exterior of a well-preserved mill, the site offers about 1,000m<sup>2</sup> of open space which now houses a contemporary art gallery, music hall, a dance hall managed by young dancers from Pilsen and studios for artists on exhibit.

[www.pap-rna.cz](http://www.pap-rna.cz), [www.facebook.com/papirna](https://www.facebook.com/papirna)

16. 9. 2013 / 14:00 - 17:00

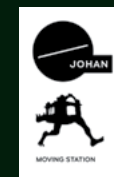
**JAK ŘÍDIT KULTURNÍ FABRIKU? JAK SE PROPOJIT S KULTURNÍM DĚNÍM VE MĚSTĚ A PĚSTOVAT DOBRÉ VZTAHY SE STAKEHOLDERY? A JAK TAKOVOU FABRIKU FINANCOVAT? / HOW DOES ONE MANAGE A CULTURE FACTORY? HOW CAN LINKS BE FORGED WITH CULTURAL EVENTS IN THE CITY AND GOOD RELATIONSHIPS FOSTERED WITH THE STAKEHOLDERS? AND HOW CAN SUCH A FACTORY BE FINANCED?**

ROMAN  
ČERNÍK  
Johan o.s., Plzeň



Působí na FPE ZČU Plzeň, FF UK Praha a na pražské DAMU. V letech 2005-2007 pracoval jako vedoucí odboru kultury Magistrátu města Plzně. Zakladatel a umělecký ředitel o. s. JOHAN, centra pro kulturní a sociální projekty Plzeň ([www.johancentrum.cz](http://www.johancentrum.cz)), jediného českého člena evropské sítě Trans Europe Halles. Spolutvůrce projektu MOVING STATION. Je též spoluautor projektu a člen týmu PLZEŇ - Evropské hlavní město kultury 2015. dalšími stakeholdery. Je členem finanční komise.

He works as a research assistant at the University of West Bohemia's Faculty of Education, at Charles University's Faculty of Arts and at the Prague Academy of Performing Arts. From 2005 till 2007 he was the head of the Municipality of Pilsen's Culture Department. He is the founder and creative director at the JOHAN centre for cultural and social projects in Pilsen ([www.johancentrum.cz](http://www.johancentrum.cz)), the only Czech member of Trans Europe Halles. He co-founded the MOVING STATION project. He also co-wrote and is a member of the Pilsen – European Capital of Culture 2015 project.



MICHAEL  
GRÄDEL  
Rote Fabrik,  
Curych - zástupce partnera  
projektu a švýcarský  
spoluorganizátor akce



Vystudoval ekonomii a marketing v Curychu a Winterthuru. Dlouhodobě se zabývá švýcarskou nezávislou hudební scénou a divadlem. Od roku 2010 je členem vedení curyšské IG Rote Fabrik a je zodpovědný především za vnější vztahy, především s jinými kulturními centry, univerzitami a dalšími stakeholdery. Je členem finanční komise.

Michael Grädel studied Economics and Marketing in Zurich and Winterthur. He has long been involved in the Swiss independent music and theatre scenes. Since 2010 he has been a member of the management of IG Rote Fabrik in Zurich, where he is primarily responsible for public relations, especially with different cultural centres, universities and other stakeholders. He is a member of the financial committee.

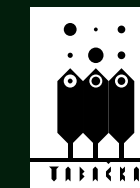


PETER  
RADKOFF  
Tabačka, Košice



Vystudoval design na Technické univerzitě v Košicích. Založil a vede občanské sdružení Bona fide, které usiluje o vytvoření a trvalou udržitelnost prostoru pro prezentaci a tvorbu současného umění. Založil a řídil centrum současného umění IC culture train, centrum nezávislé kultury Kasarne kulturpark a kulturní fabriku Tabačka, jejímž je současným ředitelem. Byl vedoucím expertní skupiny pro současné umění a nezávislou kulturu projektu EHMK Košice 2013.

Radkoff studied design at the Technical University of Košice. He established and manages Bona fide, a civic association that strives to create and permanently sustain space to present and create contemporary art. He has also established and managed the contemporary art centre IC Culture Train, independent cultural centre Kasarne kulturpark and Tabačka, a culture factory he currently manages. He headed the expert group on contemporary art and independent culture for the ECOC Košice 2013 project.



**17. 9. 2013 / 9:00 - 13:00**

## **PODNIKATELSKÉ MODELY PRO TVŮRČÍ SPOLUPRÁCI:**

Jak propojit veřejný a soukromý sektor při oživení objektů průmyslového dědictví? Jak zapojit občanskou společnost a kulturní a umělecká sdružení? Jaké modely zvolit a které fungují nejlépe?

## **V RÁMCI EVROPSKÉHO PROJEKTU CREATIVECH**

CreativeCH je projekt zařazený do 7. rámcového programu, který financuje Evropská komise. Podporuje spolupráci a vzájemně sdílené inovace mezi organizacemi v oblasti vědy a technologie, kulturního dědictví a kulturních a tvůrčích odvětví a rovněž upozorňuje na přínos takové spolupráce a inovací pro zásadní evropské hospodářské, sociální a kulturní cíle.

Cíle akčního plánu CreativeCH je umožnit městům a regionům v celé Evropě využívat zdroje kulturního dědictví prostřednictvím spolupráce organizací v oblasti vědy a technologie, kulturního dědictví a kulturních a tvůrčích odvětví, a současně povzbuzovat k takové spolupráci studenty a zajišťovat jejich zapojení.

Seminář se zaměří na možnosti a problémy v oblasti revitalizace průmyslových památek, která zahrnuje adaptaci těchto areálů pro nové způsoby využití, mnohdy v podobě zařízení pro kulturní organizace (muzea, galerie, atd.) nebo pracovní prostory pro podnikání v tvůrčích odvětvích. Budou prezentovány přístupy tvůrčí spolupráce mezi developery, kreativními firmami, S&T a organizacemi na ochranu kulturního dědictví, které prezentují průmyslové dědictví novému a mladému publiku.

## **BUSINESS MODELS FOR CREATIVE COOPERATION:**

How can the public and private sectors link up in reviving industrial heritage sites? How can civil society and cultural and arts associations get involved? Which models should be chosen and which work best?

## **AS A PART OF THE EUROPEAN PROJECT CREATIVECH**

CreativeCH is a FP7 project funded by the European Commission that promotes cooperation and mutual innovation among organisations of Science & Technology (S&T), Cultural Heritage (CH) and Cultural and Creative Industries (CCI), and highlight the contribution of such cooperations and innovations to vital European economic, social and cultural objectives.

The goals of the CreativeCH Action Plan are to enable cities and regions across Europe to benefit from CH assets through the cooperation of S&T, CH and CCI organisations, and to encourage and involve students in such cooperations

The workshop will focus on the opportunities and challenges in the revitalization of industrial heritage sites which involves adapted new uses of such sites often in the form of facilities for cultural organisations (museums, galleries, etc.) or work spaces for creative industry businesses. The workshop will present and discuss approaches for creative cooperation of site developers, creative businesses, S&T and cultural heritage organisations for communicating industrial heritage to new and young audiences.

**9:00 - 9:15**

Úvodní slovo. / **Welcome.**  
*Carme Prats, mNACTEC, Spain*

**9:15 - 9:30**

Příležitost a dynamika v sektoru evropského dědictví – modely partnerství soukromého a veřejného sektoru pro financování obnovy průmyslového dědictví. / **Opportunity and dynamism in Europe's heritage sector – Private-public partnership models for financing industrial heritage regeneration.**

*Laurie Neale, Europa Nostra, Netherlands*

**9:30 - 9:45**

Místa, na kterých záleží: města a jejich průmyslové dědictví. / **Places that matter: Cities and their industrial heritage.**

*Heike Oevermann, Georg-Simmel-Zentrum für Metropolenforschung Humboldt -Universität Berlin, Germany*

**9:45 - 10:00**

Průmyslové budovy jako zdroj. / **Industrial buildings as a resource.**  
*Lars Scharnholtz, Institut für Neue Industriekultur (INIK), Germany*

**10:00 - 10:45**

**Moderovaná diskuse. / Moderated discussion.**

Jak podpořit partnerství soukromého a veřejného sektoru a zapojení občanských, kulturních a uměleckých sdružení do revitalizace areálů průmyslového dědictví a s nimi související komunikace? Jaké obchodní modely fungují při revitalizaci, propagaci a zhodnocování areálů průmyslového dědictví? / **How to foster public-private partnerships and involvement of civic, cultural and artistic associations in the revitalization and communication of industrial heritage sites? What business models work in the revitalization, promotion and valorization of industrial heritage sites?**

*Moderator: Alexandra Brabcová, Pilsen 2015, Czech Republic*

**10:45 - 11:15**

Přestávka. / **B reak.**

**11:15 - 11:30**

Zachování průmyslového dědictví díky novému kulturnímu využití v dynamickém městě a deindustrializovaném regionu: Barcelona a údolí řeky Llobregat. / **The preservation of industrial heritage through cultural reuse in a dynamic city and in a deindustrialized region: the cases of Barcelona and the Llobregat Valley.**  
*Eusebi Casanelles, International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage (TICCIH), Spain*

**11:30 - 11:45**

Kreativní zhodnocení areálů průmyslového dědictví? Zkušenosti z evropských projektů. / **Creative valorisation of industrial heritage sites? Experiences from European projects.**  
*Jörn Harfst, Karl-Franzens-University Graz, Institute of Geography and Regional Science, Austria*

**11:45 - 12:00**

Velká fabrika: dědictví, čas a lidé. / **The Big Factory: Heritage, time and people.**

*Joana Branco Gomes, Lisbon LX Factory, Portugal*

**12:00 - 12:45**

**Moderovaná diskuse. / Moderated discussion.**

Jak přenášet a stimulovat využití osvědčených postupů, obchodních modelů a nových tvůrčích myšlenek v rámci revitalizace areálů průmyslového dědictví a s nimi související komunikace? / **How to transfer and stimulate the uptake of best practices, business models and new creative ideas in the revitalization and communication of industrial heritage sites?**

*Moderator: Guntram Geser, Salzburg Research, Austria*

**12:45 - 13:00**

Shrnutí výsledků diskuse. / **Summary of discussion results.**  
Jaké poučení si odnášíme? Klíčové výstupy workshopu a směřování do budoucnosti. / **What did we learn today? Key workshop takeaway points and future directions.**  
*Guntram Geser, Salzburg Research, Austria*





18. 9. 2013 / 14:00 - 17:00

**JAK ZÍSKAT A UDRŽET PUBLIKUM? JAKOU FORMU MARKETINGU ZVOLIT?  
JAKÁ PROGRAMOVÁ SKLADBA PŘILÁKÁ PUBLIKUM A JAK TO ZJISTIT? /  
HOW DOES ONE ACQUIRE AND MAINTAIN A PUBLIC FOLLOWING? WHICH FORM  
OF MARKETING SHOULD BE CHOSEN? WHAT SORT OF PROGRAMMING IS THE  
PUBLIC ATTRACTED TO? HOW CAN ONE FIND OUT?**

**KATRIN  
SCHMIDLIN**  
Kaserne, Basilej



Katrin studovala na univerzitě v Basileji a na ETH v Curychu. V letech 2008-2010 působila jako asistentka projektů v Dampzentrale v Bernu a zabývala se tanečními produkcemi a propagací/PR. Pracovala na expozicích «2°- počasí, lidské bytosti a jejich klima» a «Tady&tam – Basilej v 20. století». Od r. 2012 je v týmu Kaserne v Basileji a je zodpovědná za propagaci a PR.

Katrin studied at the University in Basel and at the ETH Zurich. From 2008 to 2010 she worked as a Project assistant at Dampfzentrale Bern and managed dance productions as well as Advertising / Public Relations. She worked on the expositions «2° – weather, human beings and its climate» and «Hier & Dort – Basel in the 20th century». Since 2012 she has been in the team of Kaserne Basel in charge of Advertising and Public Relations.



**ROMAN  
ČERNÍK**  
Johan o.s., Plzeň



Působí na FPE ZČU Plzeň, FF UK Praha a na pražské DAMU. V letech 2005-2007 pracoval jako vedoucí odboru kultury Magistrátu města Plzně. Zakladatel a umělecký ředitel o. s. JOHAN, centra pro kulturní a sociální projekty Plzeň, jediného českého člena evropské sítě Trans Europe Halles. Spolutvůrce projektu MOVING STATION. Je též spoluautor projektu a člen týmu PLZEŇ - Evropské hlavní město kultury 2015.

He works as a research assistant at the University of West Bohemia's Faculty of Education, at Charles University's Faculty of Arts and at the Prague Academy of Performing Arts. From 2005 till 2007 he was the head of the Municipality of Pilsen's Culture Department. He is the founder and creative director at the JOHAN centre for cultural and social projects in Pilsen, the only Czech member of Trans Europe Halles. He co-founded the MOVING STATION project. He also co-wrote and is a member of the Pilsen – European Capital of Culture 2015 project.



**MICHAEL  
GRÄDE**  
Rote Fabrik,  
Curych - zástupce partnera  
projektu a švýcarský  
spoluorganizátor akce



Vystudoval ekonomii a marketing v Curychu a Winterthuru. Dlouhodobě se zabývá švýcarskou nezávislou hudební scénou a divadlem. Od roku 2010 je členem vedení curyšské IG Rote Fabrik a je zodpovědný především za vnější vztahy, především s jinými kulturními centry, univerzitami a dalšími stakeholdery. Je členem finanční komise.

**Rote Fabrik, Zurich – Representative from the project partner and Swiss co-organizer of the event.** Michael Gräde studied economics and marketing in Zurich and Winterthur. He has long been involved in the Swiss independent music and theatre scenes. Since 2010 he has been a member of the management of IG Rote Fabrik in Zurich, where he is primarily responsible for public relations, especially with different cultural centres, universities and other stakeholders. He is a member of the financial committee.



18. 9. 2013 / 13:00 - 18:00

**INSPIRÁLA:  
PŘEHLÍDKA STUDENTSKÝCH PROJEKTŮ  
(DAMU, VŠE, FA ČVUT) VE SVIŽNÉM TEMPU.**

**KNOWtilus**

Projekt Vysoké školy ekonomické v Praze a Divadelní fakulty Akademie múzických umění v Praze ve spolupráci s občanským sdružením Uskupení TESLA se zaměřuje na využití vědy a techniky jako inspiračního zdroje pro uměleckou tvorbu a rozvoj kreativního průmyslu. Navazuje na aktivity UTESLA propojující výtvarné a dramatické umění se „science communication“. Cílem projektu je zkoumat nové metody prezentace vědy a výzkumu za využití produkce, dramaturgie výstav a zvýšení jejich interaktivity a dokázat, že provázání vědy a umění přináší silný synergický efekt. KNOWtilus vytváří partnerskou síť vysokých škol a dalších vzdělávacích institucí za účelem vzájemného sdílení know-how jak prezentovat výsledky vědy a techniky a atraktivní formou je skrze studentské realizace představovat veřejnosti.

[www.knowtilus.cz](http://www.knowtilus.cz)

A joint project of the University of Economics in Prague and Theatre Faculty of the Academy of Performing Arts in Prague in conjunction with Uskupení TESLA focuses on the application of science and technology as sources of inspiration for creating art and developing the creative industries. The project draws on UTESLA's activities connecting visual and theatre arts with science communication. The project aims to investigate new methods for presenting science and research while using production, exhibition design and increasing interactivity, and to prove that combining science with the arts produces strong synergies. KNOWtilus creates a network of partnerships among universities and other educational institutions to foster the sharing of knowledge about presenting science and research results and showing these to the public in student projects.

[www.knowtilus.cz](http://www.knowtilus.cz)



AMU = DAMU + FAMU + HAMU

Doktorandi fakulty architektury ČVUT představí projekt nového využití **Winternitzových mlýnů** v Pardubicích. Automatické mlýny bratří Winternitzů v Pardubicích jsou významnou chráněnou technickou památkou nesporných architektonických kvalit. Na konci loňského roku byl ve mlýnech zastaven provoz a areál byl připraven k prodeji. Na jaře 2013 proběhl na Fakultě architektury workshop na téma hledání nové funkce pro Automatické mlýny. Následovalo založení aktivity Mlýny městu a dočasné otevření mlýnů městskému životu během kulturního festivalu v červnu.

Výstava studentských prací, představuje řadu konceptů a přístupů ke konverzi významné památky - výsledky workshopu se mohou stát cenným východiskem pro usměrňování dalších osudů jedinečného architektonického souboru.

Ph.D. students from the Department of Architecture at Czech Technical University in Prague present a project finding a new use for the **Winternitz Mills** in Pardubice. The Winternitz Brothers' automated mill in Pardubice is an important protected technical landmark of indisputable architectural quality. Operations were halted at the mill at the end of last year and preparations were made to put the site on the market. A workshop on finding new purposes for the Automated Mill was held at the Faculty of Architecture in the spring of 2013. After the workshop, Mlýny městu ("Mills for the City") was founded and the mill was temporarily opened to the public during a cultural festival held in June.

An exhibition of student projects shows a number of ideas and processes for converting the important landmark. The results of the workshop have the potential to become an important starting point for the future fate of this unique group of buildings.



**19. 9. 2013** / Světovar

## MEZINÁRODNÍ KONFERENCE KULTURNÍ FABRIKY A MĚSTO

VE SPOLUPRÁCI S VÝZKUMNÝM CENTREM  
PRŮMYSLOVÉHO DĚDICTVÍ FA ČVUT  
A KOLEGIEM PRO TECHNICKÉ PAMÁTKY  
ČKAIT A ČSSI, JAKO SOUČÁST  
INDUSTRIÁLNÍCH STOP 2013.  
KONFERENCE JE SOUČÁSTÍ PROJEKTU  
INDUSTRIÁLNÍ TOPOGRAFIE ČR - NOVÉ  
VYUŽITÍ PRŮMYSLOVÉHO DĚDICTVÍ JAKO  
SOUČÁSTI NÁRODNÍ A KULTURNÍ IDENTITY  
(DF11P01OVV016) V PROGRAMU NAKI  
MINISTERSTVA KULTURY ČR.

## INTERNATIONAL CONFERENCE CULTURE FACTORIES AND THE CITY

ORGANISED IN CONJUNCTION WITH  
THE RESEARCH CENTRE FOR INDUSTRIAL  
HERITAGE, FA CTU PRAGUE, AND THE  
TECHNICAL MONUMENTS COMMITTEE  
OF THE CZECH CHAMBER OF CERTIFIED  
ENGINEERS AND TECHNICIANS AND  
THE CZECH UNION OF CIVIL ENGINEERS,  
AS A PART OF 2013 VESTIGES OF INDUSTRY.

THE CONFERENCE IS A PART OF THE  
CZECH INDUSTRIAL TOPOGRAPHY - NEW  
USE OF INDUSTRIAL HERITAGE AS A PART  
OF THE NATIONAL AND CULTURAL  
IDENTITY PROJECT (DF11P01OVV016)  
IN THE CZECH MINISTRY OF CULTURE  
NATIONAL AND CULTURAL IDENTITY  
PROGRAMME (NAKI).

**8:45 - 9:45**

Registrace účastníků. / Attendee registration.

**9:00 - 9:45**

Komentovaná prohlídka Světovaru. / A guided tour of Světovar.

**10:00 - 11:30**

Jaká jsou architektonická a urbanistická hlediska konverze průmyslových objektů? Urbanistické, architektonické i politické přístupy, které napomáhají udržení spontánně vzniklých kulturních aktivit v průmyslových objektech a jejich postupné přeměně ve významná centra. Nákladné developerské počiny naopak často vedou k utlumení původní aktivity a stávají se architektonickým pomníkem...

/ What are the architectural and urban aspects involved in converting industrial sites? Urban planning, architectural and political strategies that help sustain spontaneous cultural activities in industrial buildings and gradually transform the sites into important centres. In contrast, costly developmnet projects often lead to a reduction in original activity and the sites become architectural monuments...

## TOMÁŠ LAPKA

architektonické studio Helika



Vystudoval Fakultu architektury ČVUT v Praze a absolvoval roční stáž na fakultě architektury TU Delft. Spoluzakladatel občanského sdružení Kladno-Koněv za udržení a obnovu průmyslového dědictví města Kladna. V rámci společnosti Helika se podílel zejména na projektech Dostavba ZŠ Roztoky, Divadlo Jízdecká a 4x4 Cultural Factory a Archiv Světovar. V současné době se zabývá autorskými dozory Dostavby školy v Roztokách.

He graduated from the Faculty of Architecture, CTU Prague and completed a one-year internship at the Faculty of Architecture at TU Delft. He co-founded Kladno-Koněv, a civic association that aims to maintain and restore the city of Kladno's industrial heritage. At Helika he primarily took part in the completion of Roztoky Primary School, Jízdecká Theatre, 4x4 Cultural Factory and the Světovar Archives. He is presently a site inspector for the Roztoky school completion project.

## ISA STÜRM

Isa Stürm Urs Wolf SA



Vystudovala architekturu na ETH v Curychu. Pracovala pro Santiaga Calatruvu, Jacquese Herzoga a Pierra de Meurona. Společnost Isa Stürm Urs Wolf SA působí ve Švýcarsku i na mezinárodní úrovni. Záběr firmy zahrnuje nejen projekty muzeí, kulturních institucí, průmyslových objektů, kanceláří a bydlení, ale také projekty urbanismu a krajinářství. Výzkum, experiment a spolupráce s odborníky z praxe v jiných oblastech jsou důležitým prostředkem podněcujícím mnohostrannou profesní debatu. V nedávné době společnost realizovala muzeum umění Kunst (Zeug) Haus ve městě Rapperswil-Jona a kulturní centrum Lokremise St. Gallen. Autorka odborných textů, pravidelně zasedá v porotách, vystupuje v debatách a přednáší na mnoha školách a institucích.

Isa studied architecture at ETH Zurich. She worked for Santiago Calatrava and Jacques Herzog & Pierre de Meuron. Isa Stürm Urs Wolf SA operates in Switzerland as well as internationally. The firm's working practice includes not only projects for museums, cultural institutions, industry, offices and housing, but also urban planning and landscaping projects. Research, experiment and collaboration with practitioners in other fields are important means of stimulating professional discourse in multifaceted ways. The company recently completed the Kunst (Zeug) Haus art museum in Rapperswil-Jona and Lokremise St. Gallen cultural centre. Isa Stürm writes texts, regularly sits on juries and gives talks and lectures at numerous schools and institutions

## BENJAMIN FRAGNER

Výzkumné centrum průmyslového dědictví FA ČVUT



Vede Výzkumné centrum průmyslového dědictví FA ČVUT a působí v Ústavu teorie a dějin architektury na Fakultě architektury ČVUT v Praze. Autor publikací a organizátor mezioborových akcí propojujících téma průmyslového dědictví a architektury, umělecké tvorby a památkové péče, od roku 2001 pravidelných mezinárodních bienále Industriální stopy. Od r. 2011 je řešitelem výzkumného projektu Industriální topografie České republiky v rámci programu Ministerstva kultury, jehož cílem je zmapování a evidence průmyslového dědictví, se zaměřením na jeho nové využití. Člen vedení mezinárodní organizace pro ochranu průmyslového dědictví TICCIH.

Head of the Research Centre for Industrial Heritage, FA CTU Prague since 2002, also works at the Institute of Architectural Theory and History at the Faculty of Architecture, CTU Prague. He has written published works and organised interdisciplinary events that connect industrial heritage and architecture and art and landmark preservation. Since 2001 he has organized the regular international biennial Vestiges of Industry. Since 2011 he has been an investigator for Industrial Topography of the Czech Republic, a research project that is a part of a Ministry of Culture programme that aims to map and document the country's industrial heritage, focusing on new uses for the sites. He has been Board Member of the International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage since 2009.

## GRZEGORZ PIĄTEK

Centrum architektury, Varšava



Kritik architektury a kurátor působící ve Varšavě v současné době řídí nadaci Centrum architektury. Kurátor výstav a uměleckých projektů souvisejících s architekturou, včetně projektu „Hotel Polonia. The Afterlife of Buildings“ („Hotel Polonia. Budovy a jejich život po životě“), oceněného Zlatým lvem za nejlepší národní účast na Bienále architektury v Benátkách (2008). Publikoval řadu odborných článků a esejů v časopisech, knihách a katalozích výstav v Polsku i v zahraničí. V nedávné době se jako spoluautor podílel na hojně diskutované knize rozhovorů o současné polské architektuře „Lukier i mięso“ („Maso a cukrová poleva“). Je laureátem ceny polského ministerstva kultury a národního dědictví (2009) a držitel diplomu ministra zahraničních věcí za propagaci polské kultury v zahraničí.

Architecture critic and curator based in Warsaw, Poland, currently running the foundation Centrum Architektury. Curated architecture exhibitions and architecture-related art projects including „Hotel Polonia. The Afterlife of Buildings“, awarded with a Golden Lion for Best National Participation at the Architecture Biennial in Venice (2008). Published numerous articles and essays in magazines, books and exhibition catalogues both in Poland and abroad. Recently co-wrote the widely discussed book of conversations on contemporary Polish architecture „Lukier i mięso“ („Meat and sugar frosting“). Recipient of the prize of the Polish Ministry of Culture and National Heritage (2009) and the Minister's of Foreign Affairs diploma for promoting Polish culture abroad.



# 19. 9. 2013

## 11:40 - 12:50

Jaké jsou sociální aspekty existence kulturních fabrik ve městě? Jsou kulturní fabriky vnímány jako alternativní a cizorodý prvek, nebo se dokáží propojit s kulturní a společenskou infrastrukturou města? Kulturní a komunitní aktivity center, které mají pozitivní dopad na společnost.

/ What are the social aspects of the existence of culture factories in the city? Are culture factories viewed as an alternative and foreign element, or can they link up with the city's cultural and social infrastructure? Cultural and community activities of centres that have a positive impact on society.



### DAVID KAŠPAR Praha 14 kulturní



Pracoval v Divadle Archa, která se zaměřuje na divadlo se sociálním přesahem. Zkušenost s komunitním uměním z účasti na dlouhodobém projektu práce s uprchlíky rozvinul při práci programového ředitele v Kulturním centru Zahrada na Jižním Městě, největším pražském sídlišti, kde vznikla řada akcí s místními obyvateli, včetně festivalu Street-for-art. Po odchodu z Jižního Města působí na sídlišti Černý Most, kam byl festival Street-for-Art přenesen, a kde rozvíjí i další akce, např. projekt lokálního kreativního centra Plechárny. Je členem expertní skupiny „Živé město“, která má na starost přípravu aktualizací Strategického plánu Prahy

David Kašpar worked at Archa Theatre, which focuses on theatre with a social impact. He gained experience with community arts from participating in a long-term project involving refugees while working as the Programming Director at Zahrada Cultural Centre in Prague's Jižní Město, the city's largest housing estate. The centre held a number of events with local residents, including the Street For Art festival. Since leaving Jižní Město he has developed activities at Prague's Černý Most housing estate, which now hosts the Street For Art festival and is unveiling other projects, such as the Plechárny creative centre. He is a member of the "Lively City" expert group, which is preparing an update to the Strategic Plan for Prague.

### TABEA MICHAELIS Basilej



Studovala krajinnou architekturu a poté sbírala zkušenosti v mezioborových krajinářských a architektonických firmách ve Švýcarsku. Jako vědecká spolupracovnice institutu IRAP se podílela kromě jiných na publikaci „zone\*imaginaire – dočasné využití průmyslových areálů“. Teoreticky i prakticky se zabývá „prostorem možností“ v městském kontextu. Pracovala na projektech ve Švýcarsku a Německu, které se snažily vdechnout průmyslovým budovám a areálům nový život jejich přeměnou na interkulturní, experimentální nebo vzdělávací prostory. Působí jako asistentka na „Řízení projektu Skladiště Winterthur“ ve společnosti Denkstatt.

Tabea Michaelis studied landscape architecture and later gained experience in interdisciplinary landscaping and architectural companies in Switzerland. As a researcher at the IRAP Institute for Spatial Planning she was a contributor to zone\*imaginaire – temporary use of industrial areas. She focuses on the „space of possibilities“ in urban contexts in theory and practice. She has worked on projects in Switzerland and Germany that aimed to breathe new life into industrial buildings and sites by transforming them into intercultural, experimental and/or educational spaces. She is a project management assistant for Lagerplatz Winterthur at Denkstatt Basel.

### BERTRAM SCHULTZE Baumwollspinnerei, Lipsko



Studoval architekturu a ekonomiku v Norimberku a v Lipsku. Pracoval na volné noze jako realitní makléř a developer. V letech 1999-2001 realizoval první projekt továrny tzv. Stelzenhaus v Lipsku jako mladší partner společnosti MIB AG. Od roku 2001 pracuje jako generální ředitel zodpovědný za komerční rozvoj a přeměnu kdysi největší přádelny bavlny na evropském kontinentu v celosvětově známé centrum umění Spinnerei v Lipsku. Od roku 2007 má také na starosti revitalizaci bývalé továrny AEG v Norimberku. Komplex o rozloze 170 000 m<sup>2</sup> se má proměnit v novou městskou čtvrť.

Bertram studied Architecture and Economics in Nürnberg and Leipzig. Freelance work as real estate agent and developer. First factory development 1999 to 2001 of the so called Stelzenhaus in Leipzig as junior partner of MIB AG. Since 2001 responsible CEO for the commercial conversion and development of the once biggest cotton spinning mill of continental Europe to a world wide known Art Center, the Spinnerei in Leipzig. Since 2007 also responsible for the revitalisation of the former AEG factory in Nürnberg. A complex of 170.000 sqm. turns into a new urban quarter.



# 19. 9. 2013

## 14:00 - 15:10

Jaké jsou formy využití průmyslových areálů a budov? Kulturní a komunitní program, kreativní inkubátory, umělecké rezidence. Jaká programová struktura získá a dlouhodobě udrží zájem publika, aniž by centrum slevilo ze svých programových zásad? A jaká to s sebou nese rizika?

/ How can industrial sites and buildings be used? Cultural and community programme, creative incubators, art residencies. What programme structure wins over and maintains the public's long-term interest without lowering programming quality? What risks does this carry?

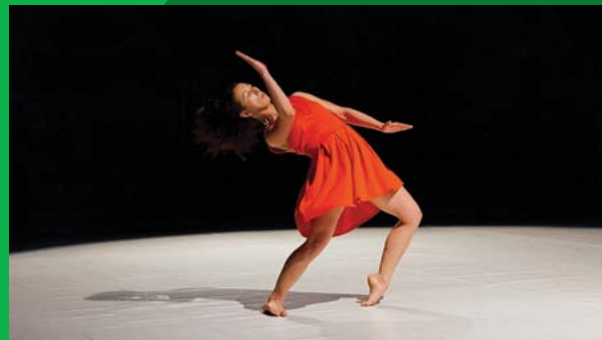


### PAVEL ŠTOREK 4+4 dny v pohybu



Je spoluzakladatelem a uměleckým ředitelem mezinárodního festivalu současného umění 4+4 dny v pohybu, který se koná již od roku 1996. Podílí se na mezinárodních projektech na podporu mezinárodní mobility a umělecké spolupráce. Přednáší na Akademii múzických umění, je členem různých mezinárodních sítí, např. SPACE, IETM, IN SITU a konzultantem uměleckých rad a programů. Od roku 2008 pracuje v Oddělení mezinárodní spolupráce Institutu umění - Divadelního ústavu v Praze. Již několik let „ve volném čase“ dokumentuje průmyslové stavby v Evropě konvertované na významná kulturní a umělecká centra.

Pavel Štorek, 4 + 4 Days in Motion. Co-founder and Creative Director of 4 + 4 Days in Motion, an international contemporary arts festival that has been held since 1996. He has participated in various international projects that support international mobility and artistic collaboration. He lectures at the Academy of Performing Arts in Prague and is member of various international networks, e.g. SPACE, IETM, IN SITU and advisor to art councils and programmes. Since 2008 he has worked in the International Cooperation at the Arts and Theatre Institute in Prague. Since several years ago he has spent his “free time” documenting industrial buildings in Europe that have been converted into important cultural and arts centres.



### CARLOTA ÁLVAREZ BASSO Matadero, Madrid



Vystudovala na sociologii v Paříži a v Madridu a doktorská studia v oboru konzumace kultury ve Španělsku. V letech 1992 až 1999 byla ředitelkou audiovizuálního oddělení Národního muzea a centra umění královny Sofie v Madridu. Je zakladatelkou Muzea moderního umění ve Vigu, které několik let řídila. V období od září 2008 do listopadu 2011 vedla kandidaturu Córdoba na titul Evropské hlavní město kultury. Od roku 2012 pracovala na madridské radnici, kde se podílela na vypracování Strategického plánu pro kulturu madridské radnice. V roce 2013 byla jmenována ředitelkou pro současné kulturní programy Matadera a Intermediae. Je kurátorkou četných národních i mezinárodních výstav, zasedá v porotách a publikuje.

She studied Sociology in Paris and Madrid and „Doctorate Courses“ on Cultural Consumption in Spain. Between 1992 and 1999 she was Head of the Audiovisual Department at Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in Madrid. She is the founder of the Museum of Contemporary Art in Vigo and was Head of it for several years. Between September 2008 and November 2011, she directed the candidacy of Córdoba European Capital of Culture. In 2012 she joins Madrid City Hall, where she develops the Strategic Plan for Culture of Madrid City Hall. In 2013, she is appointed Director of Contemporary Cultural Programmes for Matadero Madrid and Intermediae. She curated numerous national and international exhibitions, has been a member on several honorary committees and is author of a variety of critical texts.

### BERTRAM SCHULTZE Baumwollspinnerei, Lipsko



Studoval architekturu a ekonomiku v Norimberku a v Lipsku. Pracoval na volné noze jako realitní makléř a developer. V letech 1999-2001 realizoval první projekt továrny tzv. Stelzenhaus v Lipsku jako mladší partner společnosti MIB AG. Od roku 2001 pracuje jako generální ředitel zodpovědný za komerční rozvoj a přeměnu kdysi největší přádelny bavlny na evropském kontinentu v celosvětově známé centrum umění Spinnerei v Lipsku. Od roku 2007 má také na starosti revitalizaci bývalé továrny AEG v Norimberku. Komplex o rozloze 170 000 m<sup>2</sup> se má proměnit v novou městskou čtvrť.

Studied Architecture and Economics in Nürnberg and Leipzig. Freelance work as real estate agent and developer. First factory development 1999 to 2001 of the so called Stelzenhaus in Leipzig as junior partner of MIB AG. Since 2001 responsible CEO for the commercial conversion and development of the once biggest cotton spinning mill of continental Europe to a world wide known Art Center, the Spinnerei in Leipzig. Since 2007 also responsible for the revitalisation of the former AEG factory in Nürnberg. A complex of 170.000 sqm. turns into a new urban quarter.

### LEO VAN LOON Creative Factory Rotterdam



Vystudoval podnikovou ekonomiku na Erasmus University. Již během studií založil se dvěma společníky firmu PopVox. Je spoluzakladatelem a majitelem Creative Factory Rotterdam. Kreativní inkubátor s více než 70 společnostmi sídlí ve starém obilném silu v Rotterdamu. Creative Factory je soukromá iniciativa v úzké spolupráci s partnery z oblasti podnikání, vzdělání a státní správy. Spolu s patnácti agenturami z 10 zemí je Leo van Loon zakládajícím společníkem European Creative Business Network. Hlavním cílem European Creative Business Network je přispívat k ustavení EU jako dostupného, efektivního a obohacujícího společného trhu pro podnikatele v oblasti tvůrčích odvětví a kultury. Jeho agentura PopVox je pověřena výkonem činností European Creative Business Network.

Leo studied Business Economics at Erasmus University. Already during his studies he started a company PopVox. he is the co-founder and owner of Creative Factory Rotterdam. A creative incubator with over 70 companies in an old grainsilo in Rotterdam. The Creative Factory is a private initiative in close cooperation with partners from business, education and government. Together with 15 agencies from 10 countries Leo van Loon is Founding Partner of European Creative Business Network. The main purpose of the European Creative Business Network is to contribute to establishing the EU as an accessible, effective and rewarding single market for creative and cultural entrepreneurs. His agency PopVox is the agent who executes the activities of the European Creative Business Network.



# 19. 9. 2013

## 15:20 - 16:30

Jak financovat kulturní centrum? Lze zajistit jeho ekonomickou soběstačnost? Jaká je úloha města? Jak úspěšně propojit veřejný a soukromý sektor a jak zabezpečit fungující řízení kulturní fabriky?

/ How does one finance a cultural centre? Is economic self-sufficiency attainable? What is the role of the city? How can the public and private sectors be linked together and how can one arrange for the culture factory to be managed smoothly?



### CARLOTA ÁLVAREZ BASSO Matadero, Madrid



Vystudovala na sociologii v Paříži a v Madridu a doktorandská studia v oboru konzumace kultury ve Španělsku. V letech 1992 až 1999 byla ředitelkou audiovizuálního oddělení Národního muzea a centra umění královny Sofie v Madridu. Je zakladatelkou Muzea moderního umění ve Vigu, které několik let řídila. V období od září 2008 do listopadu 2011 vedla kandidaturu Córdoba na titul Evropské hlavní město kultury. Od roku 2012 pracovala na madridské radnici, kde se podílela na vypracování Strategického plánu pro kulturu madridské radnice. V roce 2013 byla jmenována ředitelkou pro současné kulturní programy Matadera a Intermediae. Je kurátorkou četných národních i mezinárodních výstav, zasedá v porotách a publikuje.

She studied Sociology in Paris and Madrid and „Doctorate Courses“ on Cultural Consumption in Spain. Between 1992 and 1999 she was Head of the Audiovisual Department at Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in Madrid. She is the founder of the Museum of Contemporary Art in Vigo and was Head of it for several years. Between September 2008 and November 2011, she directed the candidacy of Córdoba European Capital of Culture. In 2012 she joins Madrid City Hall, where she develops the Strategic Plan for Culture of Madrid City Hall. In 2013, she is appointed Director of Contemporary Cultural Programmes for Matadero Madrid and Intermediae. She curated numerous national and international exhibitions, has been a member on several honorary committees and is author of a variety of critical texts.

### THOMAS KELLER Kaserne, Basilej



Po studiu dramatu a německé literatury v Bernu pracoval více než deset let jako producent na volné noze na nezávislé švýcarské divadelní a taneční scéně, organizoval mezinárodní a tuzemská turné pro nezávislé divadelní skupiny, např. öff öff, GO Theaterproduktionen, CieMorespace, krautproduktion na populárních místech, včetně Gessnerallee Zürich, Rote Fabrik Zürich, Bern Dampfzentrale. V roce 2008 se připojil k týmu projektu Kaserne Basel, kde převzal otěže jako výkonný ředitel po procesu restrukturalizace. V té době souběžně přihlásil do kurzu Executive Master in Arts Administration na univerzitě v Curychu a od roku 2012 je členem představenstva sdružení jeho absolventů..

After studying drama and German literature in Bern, Thomas worked for more than ten years as a freelance producer in Switzerland's independent theatre and dance scene, organising national and international tours for independent theatre groups, such as öff öff productions, GO Theaterproduktionen, CieMorespace, krautproduktion, at popular venues, including Gessnerallee Zürich, Rote Fabrik Zürich, Dampfzentrale Bern. In 2008, he joined the team at Kaserne Basel, taking over the reins as Managing Director after the restructuring process. Thomas enrolled in a concurrent Executive Master in Arts Administration course at the University of Zürich during this period, and has been on the board of directors of the Alumni Organisation since 2012.

### JIŘÍ SULŽENKO Plzeň2015, o.p.s.



V současné době působí jako programový ředitel projektu Plzeň 2015 – Evropské hlavní město kultury. Je absolventem katedry produkce pražské DAMU a v letech 2002 – 2007 působil jako produkční a PR & marketing manažer v Divadle Archa. V letech 2007 – 2013 byl součástí týmu, který provozoval kulturní centrum Zahrada na pražském Jižním Městě. Je spoluzakladatelem festivalu (umění) ve veřejném prostoru Street For Art, který má za sebou pět ročníků na Jižním Městě a jeden na sídlišti Černý Most. Jiří je členem iniciativy A Soul for Europe. Je pedagogem na katedře produkce DAMU v Praze.

Currently the Programme Director for the Pilsen 2015 – European Capital of Culture project. A graduate of the Department of Arts Management at the Academy of Performing Arts Theatre Faculty in Prague, he was the PR & Marketing Manager at Archa Theatre from 2002 till 2007. From 2007 through 2013 he was part of a team operating the Zahrada cultural centre in Prague's Jižní Město housing estate. He co-founded the public space arts festival Street For Art, which has held five festivals in Jižní Město and one at the Černý Most housing estate in Prague. Jiří is a member of A Soul for Europe initiative. He is also a lecturer at the Arts Management Department at the Academy of Performing Arts in Prague.



**18. 9. 2013** / 14:00 - 17:00

Smetanovy sady /  
**MEZINÁRODNÍ VÝSTAVA FOTOGRAFIÍ  
ARCHITEKTURA K MÁNÍ!**

(Kulturní využití bývalých industriálních budov  
a areálů v evropských městech)

Výstava je letným, ale ne náhodným přeletem nad několika evropskými městy. Dokumentuje a dokazuje, že úspěšné modely konverzí bývalých industriálních budov a areálů se mohou za podpory místní komunity a samosprávy proměnit ve významná a často světoznámá kulturní centra. Příkladová dokumentace poukazuje na nové postoje umělců, architektů, urbanistů, zkrátka společnosti, kde se opuštěné stává vytouženým, špatně přizpůsobivé vhodným, staré a obnošené novým a nadějným. Taková místa, která radikálně přehodnocují vztah tradice a současnosti v umění a architektuře. Výstava nemá za cíl stát naučnou stezkou mapující kulturní inteligenci v sousedních regionech. Především podporuje tvůrčí komunitu v západních Čechách usilující o kultivovanou a promyšlenou proměnu bývalého pivovaru Světovar v umělecké centrum mezinárodního významu.


Kurátor výstavy. Pavel Štorek

Smetana Gardens /  
**INTERNATIONAL PHOTOGRAPHY  
EXHIBITION  
ARCHITECTURE AVAILABLE!**

(Cultural use of former industrial buildings  
and sites in European cities)

The exhibition is a fleeting, but not random flight over several European cities. It documents and proves that with the support of the local community and government, successful models of former industrial building and site conversions may turn into important and often world-famous cultural centres. The examples highlight new attitudes taken by artists, architects, urban planners and society as a whole, in which abandoned sites become desirable, the maladaptive becomes suitable, old and worn out become new and promising. These are sites that radically reassess the relationship between tradition and the present in art and architecture. The exhibition does not aim to become an educational trail charting the cultural intelligence of neighbouring regions; rather it primarily supports the creative community in western Bohemia, which is striving to implement a cultivated, well thought-out transformation of the former Světovar Brewery into an arts centre of international importance.

Exhibition curator: Pavel Štorek



**St. Gallen (CH)**

Původní název / Original name / Ursprüngliche Bezeichnung

Lokomotivdepot

Současný název / Current name / Heutige Bezeichnung

Lokremise

Původní funkce / Original function / Ursprüngliche Funktion


depo pro údržbu parních lokomotiv  
steam locomotive maintenance depot  
Depot zur Wartung von Dampflokomotiven


Současné využití / Current use / Heutige Nutzung

tanec – divadlo – film – výtvarné umění  
dance – theatre – film – visual art  
Tanz – Theater – Film – Bildende Kunst





Web

[www.lokremise.ch](http://www.lokremise.ch)



**St. Gallen** 

**Lokremise**



**ARCHITEKTURA K MÁNÍ! ARCHITECTURE AVAILABLE!**

15

Photo: O. Siffert/Lokremise



# 2015 Plzeň

Evropské hlavní město kultury



---

[www.plzen2015.cz](http://www.plzen2015.cz)